

Visión de España en un viaje emblemático alemán de 1638

Gustav SIEBENMANN

En la Herzog August Bibliothek (HAB) de Wolfenbüttel (RFA) se organizó una exposición, en 1985, de los impresos españoles de primera época integrados en aquella magnífica colección de libros raros, dirigida por Lessing a partir de 1770 y hasta su muerte en 1781. Los iniciadores que entresacaron de los fondos los «Hispanica Guelferbytana» fueron Dietrich Briesemeister, de Maguncia, y Hans-Josef Niederehe, de Tréveris. Ellos fueron también los que redactaron el interesante catálogo inscribiendo su comentario al lado de los numerosos facsímiles y las ilustraciones ¹.

Briesemeister escribe un ensayo introductorio con la erudición a la que nos tiene acostumbrados (pp. 9-16), explicando cómo el mecenas que fue Herzog August d. J. von Braunschweig (1579-1666) —a quien aquí sencillamente llamaremos el Duque— había llegado a integrar en su riquísima colección —135.000 títulos cuando murió— tantos libros en castellano. Afirma Briesemeister que basándonos en estos fondos hispánicos de la HAB de Wolfenbüttel podríamos escribir toda la historia de las relaciones literarias entre España y Alemania, desde el siglo XVI hasta el XVIII.

La Biblioteca de Wolfenbüttel merece ser mejor conocida por los hispanistas. Por ello, los organizadores del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas ofrecieron una excursión a los que asistieron en Berlín, en agosto de 1986, y muchos de ellos emprendieron el largo viaje a Wolfenbüttel. Aún así me parece oportuno hacer aquí un breve preámbulo para presentar la sin par HAB. La predilección del duque por las literaturas románicas era notoria. Tampoco despreciaba las traducciones al alemán, prueba de ello el bellissimo ejemplar de la primera traducción que hizo Christof Wirsung en Augsburg, en 1520, de la *Celestina* de Fernando de Rojas ². Abundan también las novelas picarescas, pastoriles y de caba-

¹ D. Briesemeister, y H-J. Niederehe (eds.): *Frühe spanische Drucke und Malerbücher spanischer Künstler*. Ausstellungskataloge der Herzog August Bibliothek Nr. 46 (Wolfenbüttel: HAB, 1985).

² Cf. la reciente publicación de las dos traducciones (1520 y 1534): K. V. Kish y U. Ritzenhoff (eds.): *Die Celestina-Übersetzungen von Christof Wirsung* (Hildesheim: Georg Olms, 1984), p. 183 + 2 facsímiles. También se reproducen allí las famosas xilografías de H. Weiditz.

llería, la preceptiva cortesana, textos de Cervantes, de Quevedo, de Gracián. Es manifiesta la presencia de escritos religiosos, prueba de la espiritualidad del duque. Sólo en segundo lugar encontramos libros que pertenecen a las bellas letras, y en tercero una sección importante de títulos que se refieren a la geografía, a la historia o a la política de España. Nos sorprende la abundancia de manuales de conversación, gramáticas, diccionarios, epistolarios. El duque mismo no sabía español, en cambio hablaba italiano. No deja de ser curioso que en la Universidad de Helmstedt, que él presidía por turno, existiese por los años 1650 el puesto de un lector para esas «exoticae linguae» que eran en aquel entonces los idiomas italiano, francés y español.

Poco sabemos de la proveniencia de los libros en castellano adquiridos para Wolfenbüttel. El primer catálogo había sido compuesto por el mismo duque, hacia 1611/12, registrando los títulos entrados desde la fundación en 1572. El catálogo sistemático, en seis tomos, registra las nuevas entradas a partir de 1627 y facilita a veces datos que permiten reconstruir su procedencia y sobre todo la fecha de su adquisición. Consta la intervención activa del patricio de Augsburgo y agente de libros que era Philipp Hainhofer, hasta su muerte en 1647. Dice Briesemeister con razón que, investigando en los catálogos de la HAB, todavía podrán aclararse muchos más datos ilustrativos para la historia de las relaciones —culturales y otras— entre el mundo hispánico y el germano.

Y éste es precisamente el tema que nos interesa. Hallamos entre los libros expuestos uno de Daniel Meisner, titulado *Libellus novus politicus emblematicus Civitatum*, publicado en Nuremberg, en 1638. Lleva la sigla (30. 7 Geom) de la HAB. Es un libro con ochocientas vistas de ciudades o paisajes. Hoy diríamos una colección de tarjetas postales, ordenada por regiones geográficas, aproximadamente. Los capítulos se designan por las letras (A) hasta (H) y están circunscritos a regiones que se definen en las portadas capitulares. Cada «civitas» está representada por un grabado, algunos con firma del calcógrafo. El principal de ellos consta en la portada de la «Pars Octava (...) & Littera H»: «Paulus Fürst Excudit A.º 1638». Las calcografías son por lo común excelentes y tienen un formato de unos 13 x 6,7 cm. Van encabezados casi siempre con un proverbio o dicho en latín, a modo de lema o epígrafe. Debajo se inscribe —en latín y/o en alemán— otra moraleja, a veces rimada, y no siempre con relación evidente con el grabado. Están numerados consecutivamente de 1 a 100 dentro de cada capítulo. Por lo demás, el orden de los topónimos dentro de un capítulo es arbitrario. En cambio se respetan aproximadamente las regiones.

Lo original es que se trata de una publicación que aspira a ser una colección de verdaderos emblemas, lo que vale a decir que los grabados, además de su valor mimético y pictórico, son susceptibles de incluir un mensaje simbólico o alegórico, definido por el epígrafe y la letra. La intensa recepción del *Emblematum liber* de Andrea Alciato en Europa, después

de su publicación en 1531, es bien conocida, y también su fortuna en España³. Así mismo sabemos de sobra hasta qué punto los emblemas son portadores de juicios y valoraciones estereotipados. Quisiéramos averiguar hasta qué punto, por los años en que se publicó nuestro *Libellus*, seguía divulgándose la polémica antiespañola en Alemania⁴. Ante la conocida persistencia y longevidad de los estereotipos es de sospechar que en este *Libellus* los emblemas y sus letras permitirán comprobar el grado de virulencia que le correspondía en la primera mitad del siglo XVII a la leyenda negra en Alemania. Tanto más que el otro epíteto del *Libellus novus* lo califica de libro *politicus*, lo que en este contexto significaría «mundano», «diestro en el trato con foráneos», haciendo alarde el autor de su pretensión de formar y preparar al futuro viajero por tierras foráneas. El título de por sí, además de anunciar un libro de alto valor histórico por ser ilustrado, promete un fondo rico en juicios de valor, una fuente de auto y de heteroestereotipos.

Pasamos a extraer de las 800 entradas aquellos emblemas que corresponden a topónimos de la Península Ibérica⁵. Lo hacemos en forma de tabla y empleamos ciertos símbolos que explicamos en primer lugar. Debajo del topónimo transcrito con fidelidad añadimos, cuando haga falta, su forma moderna⁶. Cuando la letra está en latín no la traducimos, en

³ Cf. Aurora EGIDO: Prólogo a Alciato: *Emblemas*, ed. y comentario de S. Sebastián (Madrid: Akal, 1985), pp. 7-17.

⁴ Cf. sobre la campaña antiespañola en Alemania los trabajos de G. HOFFMEISTER, «Das spanische Post und Wächterhörlein». Zur Verbreitung der Leyenda negra in Deutschland (1583-1619) I, en *Archiv für Kulturgeschichte*, 56, 2 (1974), pp. 350-371. Del mismo autor: «Spanische Sturmglocken (1604) und «Spanischer Curier» (1620). Zur Verbreitung der Leyenda negra in Deutschland, II, *ibid.* 61, 2 (1979), pp. 353-368. Luego de DIETRICH BRIESEMEISTER: «allerhand iniurien schmehkarten pasquill und andere schandlose ehrenrürige Schriften und Model». Die antspanischen Flugschriften in Deutschland zwischen 1580 und 1635, en *Wolfenbütteler Beiträge*, 4 (Frankfurt/M.: V. Klostermann, 1979), pp. 1-44 (Los tres trabajos versan sobre panfletos relacionados con la campaña antiespañola en la Alemania protestante, entre 1580 y 1635).

⁵ En el capítulo [G] se encuentran entre el número 57 y el 88, 26 topónimos de la Península Ibérica, en una serie casi continua. Llama la atención el que nada menos que 18 de entre ellos están localizados en Andalucía. Además se incluyen algunos lugares que no corresponden a dicha región geográfica, sino a lo sumo históricamente:

79 Calcaria in Duc. Clivens = Kalkar in kleve, hoy villa en el Land Nordrhein-Westfalen (RFA), entonces y desde 1598 plaza fuerte en manos españolas (F 6 336).

80 Azaamuru = Azemmour, Marruecos (F 954);

82 Tingis in Portugal [sic] = Tanger;

83 Coimbra y 85 Lisboa se incluyen lógicamente en la serie española, puesto que en el reinado de Felipe III (= Felipe IV de España), 1621 a 1640, Portugal formaba parte de España;

84 Perusia Augusta = Perugia en Umbria, Italia;

86 Tybur in Latio = Tivoli, en Lazio, Italia;

87 Malignes = Malines (Mechelen), Países Bajos.

⁶ Para la identificación de los topónimos consultamos Alois FAUSER: *Repertorium älterer Druckgraphik von 1486 bis 1750*. Wiesbaden: Reichert (1978), 2 vols. En caso de hallarse un

cambio sí —separado por un guión— cuando está en alemán, proponiendo un refrán castellano equivalente, según Martínez Kleiser ⁷. Nos limitamos a reproducir sólo aquellos textos que a nuestro parecer contienen una valoración. Entre corchetes describimos someramente lo que representa el grabado. Algunos emblemas de particular interés se reproducen más adelante.

Leyenda:

- * = retrato semejante
- ** = retrato semejante y grabado hermoso
- o = visión fantástica o irreconocible
- < = alusión «política» (¿antiespañola?)
- « = queja de los tiempos que corren
- > = basado en prejuicio o superstición
- x = sospecha de estereotipo
- + = con valoración positiva
- = con valoración negativa
- ± = con valoración ambivalente

[G]

57	Hispalis * o	«Dicere et facere differunt»	< x -
	[Sevilla]	«Itzunder ist der Brauch und Sitt,	
	Cf. Ilustr.	Sagt einr was zu, so hält ers nitt» —	
	N.º 1	Decir y hacer pocas veces juntos se ven	

determinado topónimo difícil del *Libellus Novus* registrado en el *Repertorium* de Fauser, indicamos el número correspondiente, anteponiéndole [F].

⁷ El capítulo octavo o sea [H] reúne localidades que según el encabezado se encuentran en «Italia, India, Türecey und Hungarn». En otro contexto trataremos de los tres emblemas referentes a las ciudades en las Indias, que son los siguientes: (1) «S. Salvador in Bras.», (51) «Olinda de Pernambuco» y (53) «Cusco in West Indien».

Nos resulta difícil localizar el n.º 7 de [H], que es «St. Sebastian». ¿Podría tratarse del San Sebastián de Guipúzcoa? Ni por su lugar en la serie del cap. [H] —¿sería un extravío del tipógrafo? Y menos aún por el emblema grabado parece probable, aunque la inclusión de Bilbao (G 71) en el *Libellum* favorecería a los donostiarras. Como se incluyen en este capítulo [H] localidades sitas en las Indias, podríamos pensar acaso en un San Sebastián de ultramar, por ejemplo en la bahía homónima en Tierra de Fuego (Arg.), o en la ciudad de El Salvador o en el municipio de Puerto Rico, pero no eran localidades o parajes que tuvieran en aquel entonces reputación suficiente como para justificar esta adscripción. Por ello no excluyo que este emblema sea una alusión al rey de los Portugueses, don Sebastián, desaparecido en la batalla de Alcázarquivir, en Marruecos, en 1578. Aunque no fue santificado, el mito del sebastianismo, el grabado de una carabela con cruzados y el lema «In hoc signo vinces» así como la letra alemana: «Durch alle Fährnis führt uns Gott doch ins gelobte Land» (Por cualquier peligro Dios nos lleva a Tierra Santa) creo que hagan posible esta interpretación.

- [Guerrero jurando por los cielos y montado en un cocodrilo]
- 58 Jerenna «Non semper magnos magna decent» — < x ±
 [Gerena, Sev.] En chico dedillo cabe buen anillo
 [David y Goliath]
- 59 Granata * «Bossheit thut ihr selbst den grössten < x -
 (vide N.º 64) Schaden» — La maldad es pena de si misma
 [Mujer con alimañas y sapos]
- 60 Nebrissa «Exultatione Serto, Fraude et Lusu» > x -
 [Lebrija] «Der Jud thut nichts als betrügen wil» —
 Quien toma judío por compañero, del cabrón
 le hace carnero
 [Cuatro figuras emblemáticas, debajo un judío
 montado en un macho cabrío]
- 61 Ecija o «Aliis dum prosum, consumor» +
 «Das Liecht stirbt indems nutzen schafft» —
 El sabio y la vela, por alumbrar a otros se quema
 [Arde una vela, consumándose]
- 62 Barcelona * «In foedera quaedam nostrorum temporum» < x -
 «Ich hab ein gutes Saÿtenspiel,
 Cf. Ilustr. Wie komts dass es nicht lauten will?
 N.º 2 Du darffst dich nicht verwundern dess,
 Die Bündt sind falsch, die saÿten böss.» —
 ¿Por qué será que mi laúd suena tan mal?
 Pues los trastes están mal puestos y las cuerdas flojas
- 63 Valisolet * «Non semper natura sed usus» +
 [Valladolid] [Cigüeña con piedra delante de una mesa
 con instrumentos]
- 64 Granata * «Nulla potestas nisi a Deo» +
 (vide N.º 59) [Emblemas del poder desde unas nubes
 y caballero en oración]
- 65 Bornes «Honos dignos coronat» +
 [Bornos, Cád.] [Guerreros victoriosos en un trineo tirado
 (F 1.674) por dos mujeres]
- 66 Toledo * «Tota vita sapientis est meditatio mortis» +
 [Calavera y mujer delante de un espejo]
- 67 Santander * «Der ist sicher, der dir [Christo] vertraut, +
 (Und nicht auff bloßen Menschen schawt.)» —
 Aquel que se fía de ti [Jesucristo] tiene mejor
 amparo que el que a los hombres mira
 [Ermitaño]

- 68 Vegel «Zustand freyer kunst zu unsern Zeiten» — « x -
 [Vejer de la Estado de las artes en nuestros tiempos
 Frontera, Cád.] [Dos asnos pisan sobre libros y artefactos]
 (F 14.645) Cf. Ilustración N.º 3
- 69 Osuna «Virtute ac pietate non bonis» « x ±
 [Hombre arrastrando un carro cargado de riquezas,
 en frente otro con crucifijo y mujer con libro]
- 70 Alhama «Necessitas facit fortes» < x ±
 [de Granada] [El Emperador Basilio [de Oriente] es
 (F 14.645) agredido por un ciervo acosado]
- 71 Bilbao * «Fortunam reverenter habe» +
 [Agatocles [tirano de Siracusa] lamentándose
 en medio de sus riquezas]
- 72 Loxa «Fallacia alia aliam trudit» < x ±
 [La cigüeña y la zorra [bis] de la fábula]
- 73 Archidona «Parentibus in senectute necessaria procuranda
 sunt» +
 [Cigüenas cuidando de sus padres]
- 74 S. Laurens In Escorial [sic] * < ±
 [El Escorial] «Futura considerata sunt»
 cf. Ilustración «Dem Gott Jano folg jedermann,
 N.º 4 der vor und nach wohl sehen kann» —
 Que todos sigan el ejemplo de Jano, quien
 bien sabe mirar hacia atrás y hacia delante
 [Palacio del Escorial, a la derecha
 Jano bifronte, coronado y con espada]
- 75 Corduba * «Gubernat cuncta voluptas» < -
 [La Lujuria destrona a la Virtud]
- 76 Zahara «Huius seculi status» « -
 (Cádiz) [Dos arrieros enganchando sus caballos
 (F 15.820) a una carreta con barriles, cada uno del lado opuesto]
- 77 Marchena «Tamen non odit» +
 «Der Fürst hasst die Personen nicht,
 Wann er die Laster strafft und richt» —
 El príncipe no odia a las personas cuando
 castiga y enjuicia sus vicios
 [Viñador podando sus viñas]
- 78 Gades * «Hic finis ad alta levatis» < x -
 [Campanario que se viene abajo]
- 81 Hardales «Praestat amittere partem, quam totum» < x -

- [Ardales, Mál.] [Castor acosado, arrancándose sus órganos genitales que le estorban en su huida] (F 633)
- 83 Conimbria ** «Meyd nuhr die That, Lügen findt Rath» — « ±
[Coimbra] La mentira es de cristal y por ella trasluce la verdad
[Adolescente huyendo de una mujer lasciva]
- 85 Lisabona * «Committe deo, spera, et ille faciet» +
[Doncella con un ancla, guiada por un ángel]
- 88 Antequera Gra «semper praesto esse infortunium» > -
[Cinco buhos] — Mochuelo a principio de cazadero, mal agüero (LMK 59.867) ⁸.

De estos 26 emblemas que se refieren a localidades peninsulares, la mayoría (11) connotan negatividad y —en aquella época de las guerras de religión, y en un ambiente protestante (Nuremberg)— con mucha probabilidad una actitud antiespañola. Todos los rasgos negativos aquí aludidos se encuentran entre los estereotipos divulgados por Europa por la leyenda negra. El emblema 57 denuncia la grandilocuencia y la hipocresía; el 58 critica el gigantismo imperial y alaba la pequeñez y modestia, dialécticamente; el 59 vaticina que la maldad (de los invasores) encuentra su castigo en sí misma; el 62 alude a ciertas falsedades en un contexto de alianzas, y cabe explicar el humor inherente a este emblema en una nota aclaratoria para los que no saben alemán ⁹; el 70 advierte al perseguidor implacable que el más débil sacará fuerzas de flaqueza; el 72 observa pícaramente que un engaño vale el otro; el 74 recuerda que como a Jano bifronte le convalidaría al que manda en El Escorial considerar de dónde viene y meditar adónde va; el 75 acusa —como era común en los panfletos contra el «spanische Monstrum»— la lujuria (de los españoles); el 78 insite en la soberbia que les es peculiar, proverbialmente; el 81 consuela ante sus pérdidas al que está derrotado, alusión manifiesta al cerco de los protestantes por

⁸ L. MARTÍNEZ KLEISER: *Refranero general ideológico español* (Madrid: Hernando, 1978 ²). Abreviamos por LMK.

⁹ La lechuza no parece ser pájaro de mal agüero en la paremiología española, según se desprende de LMK. De los cinco refranes referentes a «lechuza» o «coruja», y de los tres con «buhu» ninguno tiene connotación de vaticinio negativo. El único, y con limitación a la caza, es el que se cita arriba. En Alemania el mochuelo tiene fama de anunciar alguna muerte.

¹⁰ La palabra alemana «Bündt», hoy «Bünde», pl. de «Bund», tiene dos sentidos: A) los trastes del laúd o la guitarra, y B) los pactos o tratados. Ahora bien, la palabra «foedera» de la letra latina del emblema alude al sentido B, mientras el «lauten» (sonar) y el «Saÿtenspiel» (instrumento de cuerdas) de los versos alemanes al igual que el grabado sugieren un contexto musical, aludiendo al sentido A. El trasfondo político del retruécano es evidentemente algún pacto o alguna alianza condenados por parecerles falso o traicionero a los protestantes.

los españoles ubicuos (desde 1580 sede permanente en la Reichskammer de Espira-Speyer; dominio en Austria, en Baviera, control de todos los ríos alemanes); y el 83 finalmente insiste en el mandato (luterano): lo que vale son los hechos, y no los dichos mentirosos.

Por otra parte, de los 15 emblemas hispánicos restantes, 3 critican la barbarie de las guerras, la incultura, y ensalzan la espiritualidad y el ascetismo, por encima de los bandos (66, 68 y 69). Otros 2 (el 60 y el 88) arraigan en el fondo común de los prejuicios raciales (antisemitismo) y de las supersticiones. Los 10 restantes ya son denotadamente positivos y se inscriben en el canon de las preceptivas morales de la época: abnegación (61), destreza e ingenio (63), primor de la fe en Dios (64 y 85), en Jesucristo (67), primato del honor (65), respeto a la fortuna (71), a los padres (72), vituperio de la discordia (76), defensa de la severidad moral de los príncipes (77).

Según comprobamos con estas proporciones —11 emblemas surgiendo de la leyenda negra; 3 de lamentación genérica sobre la edad de hierro que a uno le toca vivir; 2 de «sabiduría» popular y 10 entresacados de algún espejo de príncipes o tratado moral— la actitud antiespañola de Daniel Meisner, editor del *Libellus novus politicus emblematicus* de 1638, parece moderada en comparación con los panfletos que lo precedieron. Con el encanto de las vistas grabadas nos lleva ya camino de mejores relaciones entre el mundo hispánico y el germano.

DICERE ET FACERE DIFFERUNT.

G57



Non faciunt homines quae dicunt: dicere namque

Et facere est inter maxima differitas.

Freunden ist der Bruch und Sitt,
Sagt euch was zu, so halt es mit

Zusam und halten, dieser Zeit
Ist gwis ein großer vnderscheid.

IN FOLDERA QVAEDAM NOSTRORUM TEMPORUM.

G62



Cur mihi rauca Chelys sonitu discordat inerti? Namque ligata male est et chordis fauicia rauca.

Ich hab ein gutes Saiten spiel,
Wie komts daß es nicht lauten will?

Du darffst dich nicht verwundern, daß
Die Bündt sind falsch, die Saiten los.

Zustand freier Kunst zu unsern Zeiten.

G68



Arcadice pecudes calcant (heu!) Palladis ARTES:

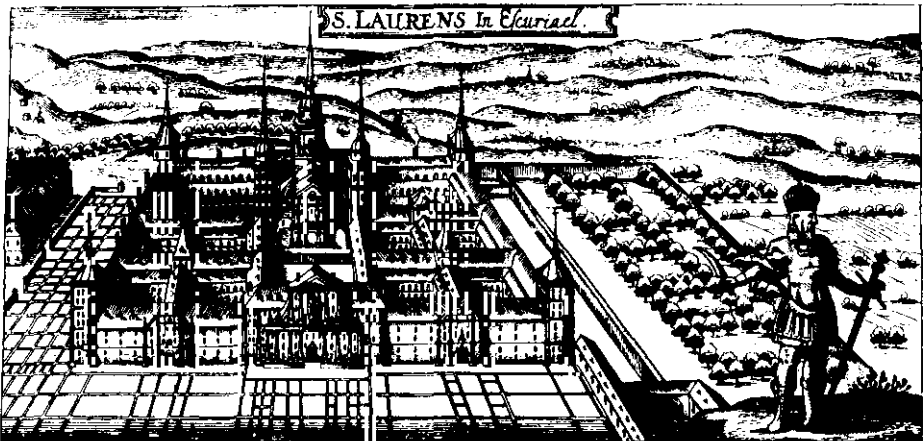
Temporis hanc nostri signa dolenda ferunt.

*Die groben Esel hie gemalt
Die Kunst zertreten mit gewalt,*

*Verachten fromm gelehrte Leüt.
Diß ist ein Adröß unsrer Zeit.*

FUTURA CONSIDERANDA SUNT

G74



Quod sequitur spectes et praesens ante videto

Secundus cunctis est Deus iste bifrons.

*Das nachfolgend ganz wohl betracht,
Das gegenwertig voreacht,*

*Dem Gott Juno folg jedermann,
Der vor und nach wohl sehen kann.*